

Recibido / Received: 05/07/2022
Aceptado / Accepted: 08/09/2022

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2023.15.04>

Para citar este artículo / To cite this article:

Fornieles Sánchez, Raquel. (2023) "La traducción de la ironía en el discurso *Sobre la Corona* de Demóstenes." En: Pomer Monferrer, Luis; Ioannis Kioridis & Katarzyna Starczewska (eds.) 2023. *Traducciones de las lenguas clásicas y de los textos sagrados. Hermenéuticas y metodologías / Translations of classical languages and sacred texts. Hermeneutics and methodologies*. *MonTI* 15, pp. 120-140.

LA TRADUCCIÓN DE LA IRONÍA EN EL DISCURSO SOBRE LA CORONA DE DEMÓSTENES

THE TRANSLATION OF IRONY IN DEMOSTHENES' ON THE CROWN¹

RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ

raquel.fornieles@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

El propósito de este trabajo es ofrecer una aproximación a la traducción al español de la ironía en la obra maestra de Demóstenes —el discurso *Sobre la Corona*— en el marco de los ataques verbales que el orador dirige a su gran rival político, Esquines.

Palabras clave: Traducción. Ironía. Inyectiva. Demóstenes. Esquines.

1. Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos EIRONEIA. La ironía como recurso retórico en el lenguaje judicial ateniense (SI3/PJI/2021-00208) y Cortesía y descortesía verbal en el diálogo literario del griego antiguo (PGC2018-093779-BI00). Agradezco a los evaluadores sus comentarios y sugerencias, ya que han enriquecido mi trabajo. Acción financiada por la Comunidad de Madrid a través del Convenio Plurianual con la Universidad Autónoma de Madrid en su línea de Acción de Estímulo a la Investigación de Jóvenes Doctores en el marco de V PRICIT (V Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica).



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Abstract

The purpose of this paper is to offer an approach to the translation of irony in Demosthenes' masterpiece – the speech *On the Crown* – into Spanish within the framework of the verbal attacks that the orator directs to his great political rival, Aeschines.

Keywords: Translation. Irony. Invective. Demosthenes. Aeschines.

1. Introducción

En su tratado de crítica literaria *Sobre Demóstenes*, Dionisio de Halicarnaso no duda en elogiar el estilo del orador ateniense destacando su habilidad para adornar el discurso con todos los recursos y matices adecuados en la declamación. Según el historiador, no es posible una lectura simple de los discursos demosténicos ni siquiera como mero entretenimiento (D.H. *Dem.* 22.5-6):

Porque el propio discurso enseña cómo debe ser declamado: aquí con ironía, ahí con indignación y allí con enfado, o aquí con temor, ahí con tacto y allí amonestando o exhortando (Oliver Segura 2005: 172-173).

Demóstenes era un maestro de la ironía (*cf.* Ronnet 1971: 143-145) y la manejó con soltura, especialmente, cuando construyó la invectiva contra sus rivales, pero captar su ironía y traducirla correctamente es una tarea sumamente compleja, ya que el traductor debe tener en cuenta una gran variedad de elementos.

En términos generales, Barbe (1995: 11) sostiene que la complejidad de definir la ironía reside en el hecho de que siempre parece incluir algún tipo de sentimiento subjetivo. Según Barbe, lo que separa un comentario irónico de un comentario crítico es que, con frecuencia, la crítica intencionada no es obvia ni pretende serlo para todos los participantes del acto comunicativo. Barbe explica su punto de vista a partir de los siguientes ejemplos que comparten el mismo contexto situacional (el destinatario de estas palabras ha vuelto a dejar la puerta abierta):

- (1) ¡Cierra la maldita puerta!
- (2) ¡Cierra la puerta!
- (3) ¡Por favor, cierra la puerta!

- (4) ¿Podrías cerrar la puerta, por favor?
- (5) ¡Siempre dejas la puerta abierta!
- (6) Parece que la puerta está abierta.
- (7) Me alegro de que te hayas acordado de cerrar la puerta.
- (8) Creo que la gente que cierra la puerta cuando hace frío fuera es muy considerada.
- (9) Me encanta sentarme en una corriente de aire.

Los ejemplos (1), (2), (3) y (4) son peticiones directas que varían en función del grado de cortesía empleado por el hablante. Los ejemplos (5), (6), (7), (8) y (9) son peticiones indirectas y, excepto el caso de (5), todos son irónicos. La crítica es evidente en (5), pero no lo es tanto en los casos de (6) a (9), y no lo es, precisamente, porque la ironía es una herramienta de la que se sirve el hablante para emitir una crítica de un modo encubierto. Además, para que un enunciado irónico sea efectivo, es necesario que los participantes en el acto comunicativo compartan varios tipos de conocimientos básicos: conocimientos lingüísticos, contextuales, situacionales y personales (Barbe 1995: 16-18).

Hay que tener en cuenta, por una parte, que la ironía representa una forma de lenguaje no literal emitido por un emisor cuyo significado real debe ser inferido por el receptor. Como es bien sabido, las definiciones más tradicionales explican la ironía como la acción de decir lo contrario de lo que se piensa. El concepto de ‘contrario’ es fundamental en la concepción de Grice, que sostiene que una expresión irónica manifiesta una cosa, pero significa lo contrario.² Esta definición ha sido ampliamente criticada por

2. Recordemos que, según Grice (1975: 45), las conversaciones se guían por el principio de cooperación, que genera cuatro máximas conversacionales: cantidad, calidad, relación y manera. La ironía, para Grice, se explica mediante el quebrantamiento de una de ellas, la de calidad (“Intente que su contribución sea verdadera”), que se divide a su vez en dos ‘submáximas’: “No diga lo que cree que es falso” y “No diga aquello sobre lo que no tiene pruebas”). Para un marco teórico actualizado que recoge las perspectivas de la Teoría de la Polifonía de Ducrot, la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson o de los estudios de cortesía y descortesía verbal, véanse los dos trabajos de Fornieles Sánchez (2022, en prensa).

quienes consideran que el concepto de ‘contradicción’ no es suficiente para unificar todos los fenómenos irónicos (Haverkate 1985).

Otras definiciones parten de un criterio más global tomando como base no el significado contrario, sino un significado distinto de lo que el hablante dice explícitamente (Haverkate 1985: 350). Burgers, Van Mulken & Schellens (2011: 190), cuya propuesta es la que seguimos, han definido la ironía verbal, de la que aquí nos ocupamos, como una expresión con una evaluación inicial implícitamente contraria a la evaluación pretendida —*cf.*, por ejemplo, Groeben & Schule (1981: 20), Myers Roy (1978: 16) o Alcaide (2004)— es decir, un mensaje irónico implica algún tipo de diferencia en la valencia que se está evaluando. No hay muchos estudios dedicados al análisis de la ironía en griego antiguo. Remitimos a Vatri (2018) para el caso de la oratoria o a Wolfsdorf (2008) para la comedia aristofánica.

Si definir la ironía no es tarea fácil, el trabajo se complica aún más cuando se trata de traducirla. Cabanillas González (2003: 221) resume la dificultad inherente a este proceso atribuyéndosela a dos variables: el proceso de descodificación que debe realizarse dentro del propio sistema lingüístico y la transferencia de una proposición de un sistema lingüístico a otro.

El presente trabajo está centrado en un contexto muy concreto, el de los ataques verbales que Demóstenes dirige contra su gran rival político, el también orador Esquines. Recordemos que, en el año 330 a.C., Esquines, que había iniciado años antes una acusación de ilegalidad (*γραφὴ παρανόμων*) contra la propuesta de decreto elevada por el propio Ctesifonte para que a Demóstenes se le otorgara una corona de oro por los servicios que había prestado a la ciudad, intentó demostrar que dicho decreto era ilegal y carecía de validez en su discurso *Contra Ctesifonte*. Ese mismo año, Demóstenes se defendió con una pieza magistral de la oratoria griega, el discurso *Sobre la Corona*.

Nuestro propósito es ofrecer una primera aproximación a la traducción al español de la ironía en la oratoria griega, concretamente en esta obra maestra de Demóstenes y en el marco de su invectiva contra Esquines. Para ello, se realizará un análisis comparativo de tres traducciones de dicho

discurso: las de Julio Pallí Bonet (1968), José Luis Navarro González (1990) y Antonio López Eire (1998). Se examinarán las estrategias de traducción empleadas por los tres traductores y se comprobará si la intención irónica de Demóstenes en el texto origen griego se ha reflejado con éxito en los textos meta.

2. La ironía demosténica en la invectiva contra Esquines

Yunis (2005: 18) pone de relieve que los ataques de Demóstenes —en ocasiones hilados como piezas de conjunto— ridiculizan a Esquines con el propósito de hacerlo indigno de la confianza del auditorio. En este sentido, debemos tener en cuenta el género discursivo que estamos analizando, pues en los discursos judiciales como el que aquí estudiamos el hablante construye su argumentación de manera estratégica con un claro propósito: vencer a su auditorio, los miembros del jurado, cuyo favor desea ganarse para obtener una sentencia favorable. Para ello, en términos de cortesía verbal, el orador se sirve de diversos mecanismos para proteger la *face* (imagen) de quienes le juzgan, para salvaguardar su propia *face* o para atacar la *face* de su oponente, a quien desea desacreditar. Es, sobre todo, en este último caso cuando entra en juego la ironía demosténica que, como bien indica Yunis, expresa de manera indirecta la olímpica seguridad de Demóstenes en sí mismo, la opinión de que el intento de Esquines de empañar su ilustre carrera política es, simplemente, el esfuerzo transparentemente inútil de un charlatán al que debe despreciarse.

La ironía surge, por ejemplo, cuando Demóstenes incita a su auditorio a burlarse de Esquines por haber disfrutado de la hospitalidad los macedonios³ después de arremeter contra él en los siguientes términos (Dem. 18.51):

3. Cf. Dem. 18.52: “¿Qué os parece, varones atenienses? ¿Esquines es un asalariado o un huésped de Filipo?” (López Eire 1998: 191).

Texto origen (Griego) ⁴	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
οὔτε Φιλίππου ξένον οὔτ' Ἀλεξάνδρου φίλον εἶπομι' ἄν ἐγώ σε, οὐχ οὔτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστάς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.	Nunca te podría llamar huésped de Filipo ni amigo de Alejandro, no estoy tan loco; a no ser que se deba llamar amigos y huéspedes de sus patrones a los segadores o a los que hacen algún otro trabajo a jornal.	Jamás te podría yo llamar huésped de Filipo o amigo de Alejandro —no estoy tan loco—, salvo en el caso de que cuadrara llamar amigos y huéspedes a quienes los contrataron, a los segadores y a cualesquiera otros trabajadores a sueldo.	Ni huésped de Filipo ni amigo de Alejandro te llamaría yo a ti (no estoy tan loco), a no ser que también a los segadores y a los que en alguna otra ocupación trabajan a jornal haya que llamarlos amigos y huéspedes de quienes los tomaron a sueldo.

El enunciado οὐχ οὔτω μαίνομαι ('no estoy tan loco') es evidentemente irónico, pues Demóstenes acaba de acusar a Esquines de haber sido huésped de Filipo y de ser amigo de Alejandro. Las construcciones de este tipo —*cf.*, también, Dem. 18.11: οὐχ οὔτω τετύφωμαι; Dem. 18.140: οὐχ οὔτω πόλλ' ἐρεῖς o Dem. 18.245 οὔτω σκαιὸς εἶ— son muy habituales como recurso con el que el orador remata su argumentación previa y, en este caso, los traductores coinciden en ofrecer la misma traducción, muy literal.

Tampoco hay discrepancias al verter la lítote (οὐ δὲ ἐμέ, 'no por mi causa', 'no por culpa mía') del texto origen al texto meta cuando Demóstenes sugiere que ni siquiera Esquines podría culparlo del estallido de la guerra focidia, ya que él aún no había empezado a dedicarse a la política (Dem. 18.18):

4. Seguimos el texto griego fijado por Butcher en su edición oxoniense.

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
Τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐπολιτευόμεν πω τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας μὲν βούλεσθαι σωθῆναι.	Habiendo empezado la guerra fócica, no por mi culpa —pues entonces todavía no intervenia en la política—, en primer lugar, era tal vuestro estado de ánimo que deseabais que los focenses venciesen.	Al estallar la gue- rra fociidia, no por mi culpa — que yo entonces aún no tenía responsabilidades de gobierno—, vosotros en un principio estabais en una situación tal que deseabais que a los fociidios no les pasara nada.	Cuando estalló la guerra fociidia, no por culpa mía (pues por entonces yo, al menos, no intervenía todavía en la administración pública), en primer lugar, vosotros estabais en una disposición de ánimo por la que deseabais que los fociidios resultaran incólumes.

Poco después, el orador repite la misma lítote (Dem. 18.20):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
ἡ μὲν οὖν τότε συγγορηθεῖς εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὕτως διέβαλλον, ἐπράχθη.	Así pues, la paz entonces concertada se debió a las circunstancias, no a mí, como este pretende.	Por consiguiente, la paz que entonces se pactó se llevó a cabo por ese motivo y no por intervención mía, como con cierta mala idea iba diciendo ese hombre por ahí.	Por tanto, la paz entonces convenida se realizó por esas circunstancias y no por intervención mía, como maliciosamente declaraba ese.

La paz a la que Demóstenes está haciendo referencia y de la que Esquines le hace responsable (*cf.* Aeschin. 3.57) es la paz de Filócrates del 346 a.C., llamada así porque Filócrates fue quien tuvo la iniciativa de la negociación en una embajada formada por él mismo, Demóstenes y Esquines. Como explica López Eire (1998: 176), Atenas no se mostraba especialmente deseosa de

firmar esa paz. En sus comentarios al discurso *Sobre la Corona*, Yunis (2001: 120) explica así la repetición de la mencionada figura retórica:

‘οὐ δὲ ἐμέ’: the irony of the same phrase when it was uttered a moment ago (§18) suggests an equation of the two cases: just as it would be absurd to view Demosthenes as responsible for the Phocian War, so too it would be absurd to view him as responsible for the Peace of Philocrates.

Como en otras lenguas, el griego antiguo dispone de procedimientos lingüísticos que hacen posible o facilitan la codificación del sentido irónico de un enunciado y su comprensión por parte de los interlocutores y que precisan, como veremos, de unos conocimientos compartidos entre el emisor y el receptor. Entre estos indicadores de la ironía se encuentran, por ejemplo, la lítote, las repeticiones, los juegos de palabras, los indicadores léxico-semánticos, las marcas de evidencialidad o el oxímoron, como en el siguiente pasaje en el que Demóstenes ataca aspectos concernientes a la vida privada de Esquines. Primero, pregunta si debería decir que su padre había sido esclavo en casa de un tal Elpias; después, alude a su madre (Dem. 18.129):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἤρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψε σε;	¿O cómo tu madre, que a la luz del día se casaba en el tugurio junto a Hero el calamita, te crio, hermosa estatua y tritagonista excelente?	¿O mejor, por el que tu madre, en bodorrio mañanero celebrado en el tugurio que está cerca del héroe cirujano Aristómaco te crio a ti, bella estatua y destacado actor de segunda fila?	¿O que tu madre, haciendo uso de las nupcias de mediodía en la cabaña situada al pie del héroe Calamita, te crio a ti, hermosa estatua y eximio actor de papeles de tercer orden?

Debemos llamar la atención, en primer lugar, sobre el sintagma τὸν καλὸν ἀνδριάντα (‘hermosa estatua’), usado en sentido figurado para referirse a

alguien presumido.⁵ Ninguna de las tres traducciones españolas aquí examinadas recoge la propuesta de Bekker ('bella muñeca'), que explica estos términos como una expresión cariñosa con la que las madres se referían a sus hijos en la intimidad (cf. *Anecd. Bekk.* 394.29-30) y que tiene mucho sentido en este contexto concreto en el que Demóstenes se está burlando de los familiares de Esquines y, en particular, de su madre.

Por otra parte, el hecho de que Demóstenes se refiera a Esquines como actor no es fortuito. Se trata de un conocimiento compartido por todo el auditorio, ya que era bien sabido que, en una etapa anterior de su vida, Esquines había sido actor. En este sentido, la ironía subyace en el uso intencionado del oxímoron *τριταγωνιστὴν ἄκρον* ('eximio actor de papeles de tercer orden'). El adjetivo *ἄκρος* designa, en sentido figurado, a alguien sobresaliente, excelente y, por tanto, no puede denotar a un *τριταγωνιστής* (el tercero de los tres actores que actuaban en una tragedia), ya que, como el mismo Demóstenes señala en otro contexto (Dem. 19.247), tiene una categoría casi irrelevante reservada a aquellos que representan papeles de tiranos. En dos traducciones —López Eire ('eximio actor de papeles de tercer orden') y Pallí Bonet (que directamente transcribe el término: 'tritagonista excelente')— se mantiene de un modo u otro la primera forma del compuesto (*τρίτος*, 'tercero'). Navarro, en cambio, se aparta de esa literalidad ('destacado actor de segunda fila'). En todo caso, los tres traductores recogen el oxímoron que facilita a la audiencia la correcta interpretación del enunciado irónico.

La carrera como actor de Esquines es un filón para Demóstenes. Veamos otro ejemplo (Dem. 18.242):

5. Cf. *DGE*, que recoge este pasaje: "de cosas que recuerdan las estatuas por su mutismo, insensibilidad, etc.". Irón. de un presumido *τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψέ σε* te crío como hermoso petimetre y excelente actor de tercera fila Dem. 18.129.

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
<p>τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τὰνθρώπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ.</p>	<p>Pero este sujeto es por naturaleza un zorro, absolutamente incapaz de ninguna acción honesta o generosa, mono farsante, rústico Enómao, orador de cuño falso.</p>	<p>Pero el tipejo ese, por su propia índole, es además un zorro, que en su puñetera vida ha hecho nada limpio ni propio de hombres libres, un auténtico mono de imitación, un Enómao paleta y un orador de chicha y nabo.</p>	<p>Pero ese hombrecillo es también un zorro por naturaleza, que desde antiguo nada sano ni liberal ha hecho, un mono de imitación en las tragedias por su propio natural, un Enómao rústico, un orador de cuño falso</p>

Son varios los aspectos que deben destacarse de este pasaje. Por una parte, el uso del diminutivo (τὰνθρώπιόν). Evidentemente, Demóstenes no pretende decir que Esquines sea un hombre de poca estatura, sino que está intensificando el desprecio que quiere mostrar hacia él. Como puede observarse, López Eire traduce literalmente el diminutivo ('hombrecillo'). Sin embargo, aunque la traducción literal ya recogería ese matiz peyorativo, Pallí Bonet omite el diminutivo y ofrece el sustantivo 'sujeto'. Navarro González, por su parte, acentúa aún más el sentido despreciativo proponiendo 'tipejo', sustantivo formado por 'tipo' —que ya de por sí puede adquirir connotaciones negativas según el contexto en el que se utilice— y el sufijo despectivo *-ejo*.

Por otra parte, Demóstenes recurre en este pasaje a dos metáforas animales. Llama a Esquines 'mono' (πίθηκος) para insinuar que lo que hacía no era interpretar sino imitar, pero también le atribuye el calificativo de 'zorro' (κίναδος), que es el que más nos interesa y que las tres traducciones recogen en un sentido literal. Sin embargo, ninguna de las tres versiones expresa la verdadera ironía que subyace de la elección de este sustantivo por parte de Demóstenes y que el auditorio, por sus propios conocimientos lingüísticos, sí debió captar. El término más común en griego para designar al zorro no es κίναδος —que según lexicógrafos y los escoliastas, era el

término usado en Sicilia para nombrar al zorro y era, además, sinónimo de θηρίον ('animal salvaje')— sino ἀλώπηξ. Aunque ambos pueden aludir de forma metafórica a la astucia de un zorro, Kamen (2014) sostiene que Demóstenes, en realidad, está haciendo un juego de palabras por la similitud de κίναδος ('zorro') con κίναιδος ('depravado') y no estaría aludiendo a la sagacidad de un zorro, sino que estaría insinuando que Esquines se prostituía para Filipo. En nuestra opinión, el uso de otros términos como 'zorrón' o incluso 'zorrra' o 'zorrrita', que pueden tener una connotación sexual en la lengua meta que no posee el masculino 'zorro' (más relacionado con la astucia) contribuiría a aportar ese matiz tan preciso que, creemos que acertadamente, propone Kamen.

Demóstenes también se burla con frecuencia de otra profesión que había ejercido Esquines con anterioridad (Dem. 18.261):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφησ ὅπωςδῆποτε (ἐὼ γὰρ τοῦτο), ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφησ, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν ἔργων, γραμματεῦειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις.	Una vez que fuiste inscrito en el censo de los ciudadanos, de la manera que fuera (porque deo esto), pero fuiste inscrito, elegiste al punto la más brillante de las profesiones, la de escribano al servicio de magistrados subalternos.	Y una vez que te inscribiste en el registro de los ciudadanos, del modo que fuera — no me importa—, una vez que, en cualquier caso, te inscribiste, bien pronto escogiste el mejor de los oficios, el de escribiente y ayudante de magistrados de tres al cuarto.	Y una vez que fuiste inscrito en el censo de los ciudadanos por el procedimiento que fuera (que eso lo deo), una vez que, de todos modos, fuiste inscrito, al punto escogiste el más hermoso de los trabajos, el de escribano o ayudante de magistradillos.

En las tres traducciones se observa la transposición, el cambio de dos formas verbales —los infinitivos γραμματεῦειν ('ser secretario o escribano') y ὑπηρετεῖν ('servir', 'ayudar')— en sustantivos ('escribano', 'escribiente' y

‘ayudante’) o en el adjetivo ‘subalterno’ para lograr una mayor naturalidad de la expresión en el texto meta.

Para entender la ironía, en este caso, es importante tener en cuenta el contexto sociocultural. En Atenas se despreciaba el oficio de secretario privado remunerado y, en otras ocasiones (*cf.*, por ejemplo, Dem.19.200 o Dem. 19.249), Demóstenes se burla de Esquines por la escasa compensación económica que recibía. Además, el hecho de no referirse a él como magistrado sino como ayudante también muestra una intención claramente despreciativa que se confirma con la presencia de τοῖς ἀρχιδίοις. Como bien indica Goodwin (1904), el término ἀρχίδιον es aquí un diminutivo de ἀρχή (‘magistratura’, ‘cargo’). De hecho, ἀρχίδιον es definido como ‘carguito’, con un evidente tono irónico, en *DGE*.

El ataque es evidente y la ironía reside en la denotación de los oficios mencionados mediante el adjetivo superlativo τὸ κάλλιστον (‘el más bello’, ‘el mejor’). Solamente López Eire ofrece una traducción literal del diminutivo. Pallí Bonet opta por la amplificación y Navarro González por la adaptación, la sustitución del término griego por la expresión ‘de tres al cuarto’ que en español se aplica a algo a alguien de poca categoría (Martínez López & Jørgensen 2009: 127).

En los siguientes ejemplos, Demóstenes critica la forma de argumentar de Esquines en su discurso de acusación (Dem. 18.227):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
<p>Εἶτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἥς μὲν οἴκοθεν ἦκετ ἔχοντες δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελήσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τῳ λογίζησθε, ἂν καθαραὶ ὦσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγγωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι.</p>	<p>Luego habla como sofista y dice que conviene prescindir de la opinión que de nosotros traéis de casa; y que de la misma manera que cuando hacéis una cuenta creyendo que hay un superávit, si las cifras son exactas y no resta nada cedéis en vuestra opinión, así también ahora debéis aceptar los resultados de las pruebas.</p>	<p>Después, como un vulgar sofista, emplea argumentos retorcidos y dice que conviene desentenderse por completo de la opinión que sobre nosotros trae cada uno de su casa cuando viene aquí, y que al igual que cuando hacéis cuentas creyendo que a alguien le sobre dinero, si de verdad las cifras son claras y realmente no sobra nada se las aprobáis, así también ahora os rindáis a la evidencia de sus argumentos.</p>	<p>Luego emplea argumentos sutiles y afirma que conviene hagáis caso omiso de la opinión que sobre nosotros traéis de casa. Y que, así como, cuando hacéis cuentas en la idea de que a alguien le queda excedente de dinero, le dais el visto bueno si las cifras son claras y nada sobra, así también ahora os rindáis a la evidencia de los razonamientos.</p>

En este pasaje no hay ironía, pues el orador acusa a su oponente de comportarse como un sutil sofista (σοφίζεται) y se burla de su torpeza dialéctica por haber introducido una analogía como forma de criticar el papel desempeñado por Demóstenes en la paz de Filócrates del año 346 a.C. El propio Demóstenes trae ahora a la memoria del auditorio esa analogía y la vuelve contra Esquines para defender su liderazgo y su comportamiento en las cuestiones de Estado. Donde sí hay ironía es en la afirmación posterior (Dem. 18.228):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὁμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ Φιλίππου·	Porque por este hábil ejemplo ha reconocido que la opinión que se tiene de nosotros es que yo hablo en defensa de la patria y él en favor de Filipo.	Efectivamente, a partir de ese ejemplo ingenioso ha reconocido que hoy en día, al menos, es del dominio público que yo hablo a favor de la patria y él a favor de Filipo.	Porque a partir de ese sutil ejemplo ha reconocido que ahora, al menos, es cosa establecida por la opinión pública respecto de nosotros, que yo hablo en favor de la patria y él en favor de Filipo.

Demóstenes se mofa de un argumento esgrimido por su rival y cuya invalidez pretende demostrar designándolo con el adjetivo σοφός ('sabio', 'inteligente' 'hábil'). Según Yunis (2001: 237), el perfecto ὁμολόγηκε ('ha reconocido') también es irónico, pues lo que ha reconocido Esquines es, simplemente, lo que equivale a su uso de la analogía.

Ejemplos como estos no pueden entenderse si los receptores no comparten con el orador el conocimiento de la situación, si desconocen que Demóstenes está aludiendo directamente a un argumento que Esquines había esgrimido en su discurso de acusación *Contra Ctesifonte*.

Tradicionalmente, la ironía tiende a asociarse con la burla, la crítica o el desprecio y, por este motivo, lo más habitual es relacionarla con unos efectos negativos. Eso es, de hecho, lo que sucede en los pasajes que hemos examinado hasta el momento. Sin embargo —aunque no son demasiado frecuentes— también pueden localizarse ejemplos en los que las palabras del orador pueden encubrir un propósito positivo. En estos casos, el empleo de la ironía por parte del hablante se explica como una estrategia de (des)cortesía en el marco de sus propias estrategias discursivas, cuyas metas principales suelen ser las siguientes: atacar al oponente, defenderse, o, como en los casos que veremos a continuación, mostrar modestia (o falsa modestia) cuando expone su argumentación ante quienes van a juzgarlo para proteger su imagen (*face*) y obtener su aprobación, ganarse su voto favorable.

En el siguiente texto, por ejemplo, vemos cómo Demóstenes reprocha a Esquines haber sido cómplice de Filipo y haber mentado. Lo interesante es

que el orador se refiere irónicamente al comportamiento de su rival, pero también al suyo propio (Dem. 18.41):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
<p>ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργός καὶ συναγωνιστῆς καὶ ὁ δειρ' ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὐτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων ὀδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιῶν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅς' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὢν αἴτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἄλγεις ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἔλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς ἐξηπτούμην ὑπὸ ταῦτα πράξαντος.</p>	<p>Mas el cómplice de Filipo, el que le ayudó a ganar esta confianza hacia su persona, y el que trajo aquí las falsas noticias y os engañó, este es el que ahora se lamenta de las desgracias de los tebanos, y se extiende en relatos lastimeros, cuando en realidad es el responsable de los males de los focenses y de todo cuanto padecen los helenos. Sí, Esquines, es evidente que tú sufres por lo sucedido y te compadeces de los tebanos, puesto que tienes tus propiedades en Beocia y explotas las fincas de aquellos, y en cambio yo me alegro, yo que al punto fui reclamado por el que llevó a cabo estos desmanes.</p>	<p>Y quien fue colaborador y cómplice de esa confianza, y quien trajo aquí el anuncio de falsas noticias, quien os engañó vilmente, fue ese, sí, ese, el que ahora va lamentando los sufrimientos de los tebanos y anda por ahí explicando cuán dignos de compasión son, cuando resulta que es él precisamente el culpable, absolutamente, de todos los males que han acaecido a los focidios y de todas las desgracias que han sufrido los griegos. Está bien claro, Esquines, que a ti te duele lo que ha pasado y que compadeces a los tebanos; como que tienes propiedades en Beocia y cultivas sus tierras; y en cambio me alegro yo, que inmediatamente fue reclamado por el autor de esos hechos.</p>	<p>Y el que fue su cómplice y colaborador en el logro de esa confianza y el que transmitió aquí las falsas noticias y os en-gañó, ese es el que ahora se lamenta de los tebanos, y el que refiere lo lamentables que estos son, cuando él mismo es el culpable de estos males, de los de los focidios y de todos los demás que sufren los griegos. Pues es evidente que tú, Esquines, te dueles de lo sucedido y compadeces a los tebanos, teniendo como tienes propiedades en Beocia y cultivando sus campos, mientras que yo me alegro, yo que era de inmediato reclamado por el que llevó a cabo esas acciones.</p>

El indicador de la ironía en este pasaje es el evidencial δῆλον ('es evidente'), que, como advierte Yunis (2001: 132), plasma la indignación de Demóstenes ante la hipocresía de Esquines. El orador está insinuando que su adversario obtuvo sus propiedades en Beocia de parte de los macedonios a cambio de los servicios prestados. Asimismo, las palabras de Demóstenes encierran la alusión a otro hecho, que también es conocimiento compartido por el orador y su auditorio y fundamental para la correcta interpretación de la ironía del pasaje. Tras la destrucción de Tebas (335 a.C.), Alejandro exigió a Atenas que se le hiciera entrega de los principales líderes de la revuelta. Entre ellos estaba Demóstenes, pero no Esquines.

Δῆλον, como muchos otros términos y expresiones, pertenece al lenguaje probatorio o evidencial propio del ámbito jurídico en el que nos encontramos. En contextos jurídicos es frecuente que los hablantes utilicen los marcadores evidenciales como mecanismo de manipulación del lenguaje (Moussa Sassi, 2020) y eso es lo que aquí hace Demóstenes. Δῆλον es un marcador de modalidad epistémica empleado para dar validez a la evidencia manifestada epistémica y, sirviéndose de este término, Demóstenes expresa certeza absoluta, indica que el miembro del discurso al que remite está fuera de cualquier duda. Sin embargo, la intención de Demóstenes no es salvaguardar la imagen de Esquines afirmando que está dolido ante lo ocurrido y atacar la suya propia confirmando que él mismo se alegra, sino todo lo contrario. Como en el texto griego, las tres traducciones españolas omiten la repetición del evidencial en la contraposición entre el 'tú' (σύ, Esquines) y el 'yo' (ἐγώ, Demóstenes). La traducción de Navarro González incluye, además, un elemento más (el adverbio 'bien') para intensificar aún más el sentido irónico del enunciado.

Incidimos en esta ocasión en el hecho de que, además de para atacar a su oponente, Demóstenes arremete contra sí mismo realizando un uso auto-crítico de la ironía (Hutcheon, 1995: 47; Nox, 1973). Se trata, como ya hemos mencionado, de una forma de expresar modestia, de presentarse intencionalmente en una posición de marginación o inferioridad. Como bien indica Vatri (2018: 1054), cuando un hablante recurre a la ironía para manifestar alguna desaprobación respecto a sí mismo en realidad lo que persigue es provocar un efecto concreto en sus interlocutores, en este caso los miembros del jurado. Conviene recordar que *Sobre la Corona* es un discurso de

defensa y el propósito del orador es conseguir su indulgencia. En el siguiente ejemplo (Dem. 18.212), Demóstenes se defiende de un ataque de Esquines (cf. Aeschin. 3.157):

Texto origen (Griego)	Texto meta 1 (Pallí Bonet)	Texto meta 2 (Navarro González)	Texto meta 3 (López Eire)
<p>καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μὲν τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρὸν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμέ και τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι· καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος και ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου και τοῦ βουλευσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς ὄπλοις και κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι.</p>	<p>Y en verdad este va tan lejos en su calumnia que si se hizo algo de lo necesario atribuye la causa no a mí, sino a las circunstancias, pero en cambio nos hace responsables a mí y a mi suerte de todos los acontecimientos adversos. Así, por lo visto, como consejero y político no tengo derecho a participar de la discusión y la deliberación, pero sí soy el único causante de los fracasos en las armas y en la estrategia.</p>	<p>Y mira que el granuja ese le está echando al asunto más cara que espalda, que va y dice que cuando se hizo lo que se tenía que hacer fueron las circunstancias y no yo las responsables de ese proceder y, en cambio, cuando las cosas salieron al revés de lo planeado, dice que yo y mi propio destino somos los responsables. O sea que yo, el consejero, el orador, no tengo arte ni parte en las acciones que se derivan de mis discursos y de mis dictámenes y, en cambio, soy el responsable único de los reveses sufridos en las armas y en las operaciones militares.</p>	<p>Ese individuo pone en práctica con tanto exceso su índole de sicofanta, que si algo se hizo de lo que había que hacer, declara que la causa no fui yo, sino las circunstancias; en cambio, de todos los acontecimientos que resultaron de forma contraria, afirma que yo y mi destino somos culpables; y, a lo que parece, yo, el consejero y orador, en su opinión no soy para nada copartícipe de los éxitos logrados por los discursos y deliberaciones, y, en cambio, soy el único responsable de los infortunios habidos en las armas y en lo que se refiere a la dirección de las operaciones militares.</p>

En este caso Demóstenes no muestra certeza absoluta ante la información que ofrece, sino que opta por tomar distancia y, al introducir el marcador evidencial ὡς ἔοικε ('según parece'), evita comprometerse con sus propias palabras. Este distanciamiento (distancia irónica) del hablante también es interpretado en clave irónica por aquellos que explican la ironía como una marca de insensibilidad, indiferencia o de la expresión indirecta de superioridad (cf. Muecke 1969: 216 o Hutcheon 1994: 115). La traducción de ὡς ἔοικεν (y, en general, la de todo el pasaje) que aporta Navarro González es la más libre, ya que no refleja la distancia intencionada que sí recogen las traducciones de López Eire y Pallí Bonet. En su lugar, introduce un reformulador explicativo ('o sea que') que presenta el miembro discursivo que introduce como una reformulación que explica o que aclara lo que se ha querido decir con un miembro anterior que quizá no era del todo comprensible (Portolés, 1998: 142). En todo caso, la ironía que Demóstenes impregna a sus palabras no queda desdibujada, sino todo lo contrario.

3. Conclusiones

Demóstenes maneja la ironía con maestría y es un recurso del que se sirve continuamente cuando construye su argumentación en el marco de la invectiva contra Esquines en el discurso *Sobre la Corona*. La traducción de la ironía no es tarea fácil y los traductores han de tener en consideración una gran variedad de elementos. Además de los elementos lingüísticos (la lítote, el oxímoron, los procedimientos léxicos, los evidenciales, etc.) que funcionan como marcadores de la ironía y que pueden facilitar la labor traductora, es necesario tener en cuenta toda una serie de conocimientos (contextuales, situacionales, personales y socioculturales) que la audiencia de Demóstenes compartía con el propio orador. Todo ello debe plasmarse con eficacia en la traducción. Como hemos comprobado, los traductores ofrecen en ocasiones textos meta muy literales. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones se sirven de diversas estrategias (amplificación, omisión, transposición o adaptación) para conseguir la equivalencia del efecto irónico del texto origen en el texto meta.

Referencias bibliográficas

- ALCAIDE, Esperanza. (2004) “La ironía, recurso argumentativo en el discurso político.” *RILCE* 20:2, pp. 169-189.
- ANECD. BEKK.= Bekker, Immanuel. (1814-21) *Anecdota Graeca I*. Berlin: Nauckium.
- BARBE, Katharina. (1995) *Irony in context*. Amsterdam: John Benjamins.
- BURGERS, Christian; Margot van Mulken & Peter Jan Schellens. (2011) “Finding irony: An introduction of the Verbal Irony Procedure (VIP).” *Metaphor and Symbol* 26:3, pp. 186-205.
- BURGERS, Christian & Gerard J. Steen. (2017) “Introducing a three-dimensional model of verbal irony.” En: Athanasiadou, Angeliki & Herbert Colston (eds.) 2017. *Irony in Language Use and Communication*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 87-108.
- BUTCHER, Samuel Henry. (1903 [reimp. 1966]) *Demosthenis orations*, v. 1. Oxford: Clarendon Press.
- CABANILLAS GONZÁLEZ, Candelas. (2003) “La traducción de la ironía.” En: Ricardo Muñoz Martín *et al.* (eds.) 2003. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada: AIETI, pp. 221-231.
- DE HALICARNASO, Dionisio. (2005) *Sobre Demóstenes*. En: *Tratados de crítica literaria*. Traducción, introducción y notas por Juan Pedro Oliver Segura. Madrid: Gredos.
- DEMÓSTENES. (1968) *Sobre la corona*. Traducción, prólogo y notas por Julio Pallí Bonet. Madrid: Aguilar.
- DEMÓSTENES. (1989) *Demóstenes. Discursos políticos I*. Traducción, introducción y notas por Antonio López Eire. Madrid: Gredos.
- DEMÓSTENES. (1990) *Demóstenes. Discursos*. Traducción, introducción y notas por José Luis Navarro. Madrid: Alianza.
- DEMÓSTENES. (1998) *Las Filípicas. Sobre la corona*. Traducción, introducción y notas por Antonio López Eire. Madrid: Cátedra.
- DGE=*Diccionario Griego-Español en línea*. Madrid: CSIC.
- FORNIELES SÁNCHEZ, Raquel. (2002) “Evidenciales e ironía en Esquines y Demóstenes.” *Emerita. Revista de Lingüística y Filología Clásica* 90:2, pp. 281-300.
- FORNIELES SÁNCHEZ, Raquel. (en prensa) “A first approach to irony in Greek oratory.” En: Georgios Giannakis *et al.* (eds.). *Historical linguistics and classical philology*. Berlin: De Gruyter.

- GOODWIN, William Watson. (1904) *Demosthenes* De Corona. Cambridge: Cambridge University Press.
- GRICE, H. Paul. (1975) "Logic and Conversation." En: Cole, Peter & Jerry L. Morgan (eds.) 1994. *Syntax and Semantics: Speech Acts*, v. 3. New York: Academic Press, pp. 41-58.
- GROEBEN, Norbert & Brigitte Scheele. (1981) "Strategien uneigentlich-kontrastiven Meinens: Kategorien des Dementis im ironischen Sprechakt." *Deutsche Sprache* 9:1, pp. 1-24.
- HAVERKATE, Henk. (1985) "La ironía verbal: análisis pragmalingüístico." *Revista Española de Lingüística* 15:2, pp. 343-391.
- HAVERKATE, Henk. (1990) "A speech act analysis of irony." *Journal of Pragmatics* 14:1, pp. 77-109.
- HUTCHEON, Linda. (1994) *Irony's Hedge. The Theory and Politics of Irony*. New York: Routledge.
- KAMEN, Deborah. (2004) "KINA[I]DOS: A pun in Demosthenes' *On the Crown*?" *Classical Quarterly* 64:1, pp. 405-408.
- KNOX, Norman. (1973) "Irony." En: Philip P. Wiener (ed.) 1973. *Dictionary of the History of Ideas: Studies of Selective Pivotal Ideas*, v. 2. New York: Scribner and Sons.
- LSJ=Liddell, Henry George & Robert Scott. (1968) *A Greek-English Lexicon*. 9th ed. revised by H. S. Jones. Oxford: Oxford University Press.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio & Annette Myre Jørgensen. (2009) *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- MOUSSA SASSI & Fatima Zohra. (2020) "Manipulative Use of Affect and Evidential Markers in Legal Discourse." *Language. Text. Society* 7:1. <https://ltsj.online/2020-07-1-moussasassi>.
- MUECKE, Douglas Colin. (1969) *The Compass of Irony*. London: Routledge.
- MYERS ROY, Alice. (1987) *Irony in Conversation*. Ann Arbor: University Microfilms International.
- NORD, Christiane. (1991) *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- RONNET, Gilberte. (1971) *Étude sur le style de Démosthène dans les discours politiques*. Paris: De Boccard.
- VATRI, Alessandro. (2018) "Implicit, Explicit and 'Paraphrased' Irony in Attic Oratory." *Mnemosyne* 71, pp. 1053-1061.

- VINAY, Jean Paul & Jean Darbelnet. (1958) *Stilistique comparée de français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- WOLSDORF, David. (2008) "Eirōneia in Aristophanes and Plato", *Classical Quarterly* 58, pp. 666-672.
- YUNIS, Harvey. (2001) *Demosthenes. On the Crown*. Cambridge: University Press.
- YUNIS, Harvey. (2005) *Demosthenes. Speeches 18 and 19*. Austin: University of Texas Press.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ es licenciada en Periodismo (Universidad Complutense de Madrid) y en Filología Clásica (Universidad Autónoma de Madrid). Se doctoró en 2015 y se incorporó a la UAM en 2016, donde es Profesora Contratada Doctora en el Departamento de Clásicas. Su interés por la investigación abarca una amplia gama de temas relacionados con la lingüística griega. Actualmente, sus investigaciones están centradas en la cortesía y la descortesía verbal en la oratoria griega, en particular en los discursos de Lisias, Esquines y Demóstenes. Es Investigadora Principal del proyecto "EIRONEIA. La ironía como recurso retórico en el lenguaje judicial ateniense" (SI3-PJI-2021-00208).

RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ studied Journalism at Universidad Complutense de Madrid (BA 2003) and Classics at Universidad Autónoma de Madrid (BA 2009, MA 2010, PhD 2015). She has been a Lecturer of Greek Philology at Universidad Autónoma of Madrid since 2016. Her research interests cover a range of topics associated with Greek linguistics. Currently, her research focuses on (im)politeness phenomena in Greek Oratory, specifically in speeches by Lysias, Aeschines and Demosthenes. She is the head researcher of the project "EIRONEIA. La ironía como recurso retórico en el lenguaje judicial ateniense" (SI3/PJI/2021-00208).

Recibido / Received: 27/05/2022
Aceptado / Accepted: 12/06/2022

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2023.15.05>

Para citar este artículo / To cite this article:

García González, Marta. (2023) "Los conceptos de función y calidad en la traducción: consideraciones en torno a las traducciones latinas del Corán." En: Pomer Monferrer, Luis; Ioannis Kioridis & Katarzyna Starczewska (eds.) 2023. *Traducciones de las lenguas clásicas y de los textos sagrados. Hermenéuticas y metodologías / Translations of classical languages and sacred texts. Hermeneutics and methodologies*. *MonTI* 15, pp. 141-178.

LOS CONCEPTOS DE FUNCIÓN Y CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN: CONSIDERACIONES EN TORNO A LAS TRADUCCIONES LATINAS DEL CORÁN

THE CONCEPTS OF TRANSLATION FUNCTION AND QUALITY: THE LATIN TRANSLATION OF THE QUR'AN

MARTA GARCÍA GONZÁLEZ
mgarciag@uvigo.es
Universidade de Vigo

Resumen

Los conceptos de función (*skopos*, Reiss & Vermeer 1991: 95-104) y calidad de la traducción han generado innumerables trabajos dentro del ámbito de los Estudios de Traducción. Se trata en nuestra opinión de dos conceptos indisociables, en la medida en que solo podemos valorar la calidad de una traducción cuando conocemos la función con la que esta fue concebida. En este sentido, pese a la asociación habitual de la traducción con el deseo de dar a conocer a los hablantes de una lengua (LM) un discurso inicialmente generado en otra (LO), lo cierto es que numerosos autores a lo largo del tiempo han reconocido la existencia de otras funciones igualmente frecuentes de la traducción. Este trabajo pretende revisar algunos aspectos de las traducciones del Corán al latín realizadas entre 1143 y 1680, analizando su(s) función(es), su difusión y la percepción de su calidad dentro del marco histórico de las relaciones-enfrentamientos entre cristianismo e islam.

Palabras clave: Calidad de la traducción. Función de la traducción. Confrontación islámico-cristiana. Corán.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.